

KHMER ROYAL FOREST
KON KHLA SOMBOT PI KLA KEN

Le Petit Tigre
L'atelier de Kla kon
N° 10



Bulletin d'Information du

Foyer Latoste de Kla Kon Chmei
Sisophon Beanteay Meanchey
Royaume du Cambodge
6-10 aout 2001

Khmer 2000, សៀវភៅ ឥឡូវនេះ តើ គឺ ជំនាញ មិនបាន សែកសុក ទេ !

À mon retour de France j'ai retrouvé le foyer en très bonne forme. Seul, le petit crapaud de la salle des barns avait disparu! qui l'a mangé? l'année scolaire a été très bonne à 2 ou 3 exceptions près et 15 enfants ont sauté une classe! Les nouveaux (au moins 3 prés) ont fini par trouver leur place. L'année, très spéciale au plan climatique a été dure au niveau santé mais, grâce à une meilleure hygiène, nous avons limité les dégâts et évité la dengue qui a fait des ravages ailleurs. globalement la croissance (sauf 1 cas) est satisfaisante: en moyenne +5,6cm et +3,8kg pour les garçons et +7cm et +4,1kg chez les filles! Enfin nous poursuivons l'aménagement du foyer: Hangar à vélos, mise en place d'un toit neuf sur un ancien bâtiment, construction d'un abri-



Nous avons eu 5 nouveaux jeunes bouzes: Savourut, Wisocut, Chan, In

préau pour la voiture, et de deux citernes d'eau supplémentaires, et ce n'est pas fini!

Éphéméride

Le foyer a reçu la visite de Mme

SHALIGIAN le 17/04 et du VIR-

GIMIE LEGRAND et son mari le

18/04. Un nouveau professeur

de danse a pris ses fonctions

le 28/04. Visite de Mme GENDRON

le 08/05. Retour de BIN CHIN

(après exclusion) le 22/05.

Départ pour la France de NA-

THALIE GENDRON et VÉRONIQUE

SHALIGIAN le 03/06. Décès de

la mère de RA LIHAOU le 18/06.

Retour de Denis BOUTIER le

27/06. Fin des cours au Collège

le 01/07. Remise des prix le

18/07 (école Komar Sangkrous) et

le 20/07 (école Sourire des Enfants)

et fin des cours. Départ de Savourut,

Wisocut, In et Chan à Battambang

pour entrer en religion le 31/07.

Bonne Rentrée

Khmer 2000 - 2001 Année 2000-2001 Bilan scolaire - Croissance

Résultats: Mai (1) Juin (2) Semestre (3) Année (A) - Taille au 1/07 (T). gain en cm (+)

Avertissement: 15 enfants* ont sauté une classe au 3ème trimestre; bien sûr leurs résultats s'inscrivent et ne reflètent pas l'excellent travail fourni cette année

1 ^e /5 ^e él	M	J	S ₂	A	T	+	3 ^e /31 ^e él			M	J	S ₂	A	T	+	5 ^e /39 ^e él			M	J	S ₂	A	T	+					
							3 ^e	1 ^e	él							3 ^e	1 ^e	él											
Kim San	6	6	5	5	132,5	6,5	Channak	14	7	11	9	116,5	7	Chonna	16	11	10	10	124	3,5									
Kim Sen	31	36	31	34	114,5	4	Hok	3	5	3	3	124,5	4	Pros	'	'	13	14	142,5	11,5									
Lihaou	1	1	1	2	114	4	Kimlai	3	1	1	2	132	5	Chrep	*	8	37	26	136	8									
Paour	28	23	21	24	105	4	Veasna	1	12	6	4	140	5	Nalin	*	1	11	11	128,5	3,5									
QBmei	22	18	15	18	108,5	6,5	Sean	*	3	23	17	18	125,5	4,5	Naov	*	3	8	8	148	8								
Sitha	8	5	6	7	122	6,5	Tiev	1	23	22	21	133	4	Rithhi	*	5	3	7	152	6,5									
Srey Da	16	23	12	12	139,5	9	Vuttha*	1	21	16	17	128	7	Sokoun	*	2	20	26	136	4,5									
2 ^e /4 ^e él	M	J	S ₂	A	T	+	4 ^e /48 ^e él	M	J	S ₂	A	T	+	6 ^e /42 ^e él	M	J	S ₂	A	T	+									
Ramu	23	23	17	19	136	5,5	Channak	11	'	4	3	143	10	Chan	'	'	1	2	160	4									
Saran	2	8	3	6	137	10,5	Sek Dara	7	'	8	7	143,5	9	Chanitha*	'	'	23	33	136	7,5									
Sophon	20	21	15	14	111	5,5	Sqmet	4	'	10	11	148	9,5	YamDara	'	'	4	4	161	2,5									
Sreg Kham	32	30	33	34	122,5	3,5	Darith*	5	'	18	25	140,5	8,5	In	'	'	3	3	159,5	4									
Kim Haou	*	30	27	24	123	8	Nal	*	2	15	22	150	8	Somnong	'	'	6	6	158	5,5									
Moav	*	26	34	32	126,5	2,5	Srey Chan	19	'	23	28	149	7	Wanna	'	'	10	9	148	7									
Sambat	*	13	15	12	122	4	7 ^e /39 ^e él	M	J	S ₂	A	T	+	8 ^e /40 ^e él	M	J	S ₂	A	T	+									
Srey Thon	*	23	17	20	133,5	7	Savout	'	'	3	3	153	9,5	Chin	'	'	'	'	161	2									
							Wisocut	'	'	6	4	163,5	6,5	Sami	'	'	'	'	162	5,5									

Khmer 2001 Bravo à Kimhaou, Moav, Sambat, Srey Thon, Sean, Tiev, Vuttha, Darith, Srey Chan, Nal, Chrep, Nalin, Rithhi, Sokoun, Naov, Chontha, qui ont sauté une classe et à Lihaou, Kimlai, Chan (2^{ème}) Hok, channak, In, Savout (3^{ème}) Veasna, Yam Dara, Wisocut (4^{ème}) et Kim Son (5^{ème})

Le Courrier : quelques réflexions

Le courrier, tant pour les enfants que pour les parrains-marraines est très important. Certains écrivent beaucoup, d'autres peu ou pas. Bien sûr comme tous les enfants, les nôtres préfèrent recevoir des lettres qu'en écrire. Cependant dans l'ensemble ils n'y renoncent pas, ce qui est à souligner dans un pays où le mode épistolaire n'est pas de tradition.

Quoiqu'il en soit notre principe est de donner une réponse (compris sous forme de dessin : n'oublions pas que plusieurs ont 7 ou 8 ans et une dizaine apprend encore à former laborieusement ses lettres) à toute réception de courrier ou de cadeau. Un manquement à cette règle ne peut être du qu'à une (Très rare) perte de courrier ou à une erreur de destinataire (rare aussi).

Il importe de comprendre que cet échange a ses limites : c'est une très grosse charge qui me revient totalement et qui consiste à relayer le courrier à Aranyad (en Thaïlande), à le distribuer et à le traduire aux enfants, à obtenir la réponse de l'intéressé (est-ce que tu as écrit à ta grand-mère ? multiplié par 45) à faire recopier le brouillon en s'assurant, si on a le temps, que les informations indispensables n'ont pas été omises, à traduire la réponse, à coller l'enveloppe (ce n'est pas rien) et poster les lettres ('coller les timbres !') tout cela pour presque 50 enfants ; cela fait presque 300 lettres par an (car il ya aussi une correspondance avec l'école primaire de Fabrique), hors courrier administratif.

Il faut par ailleurs tenir compte du fait que lorsque je suis présent je récupère le courrier environ tous les 15 du mois et ne peut au mieux poster la réponse que le 15 du mois suivant ce qui dans le meilleur des cas porte l'échange à 1 mois et demi, deux mois. En cas d'absence, il n'y a ni relève ni envoi et parfois, cela m'arrive j'ai un coup de fatigue qui fait sauter une expédition.

Outre ces aspects il faut aussi tenir compte des limites de mes talents de traducteur comme des talents de narrateur des enfants : la plupart continueront à produire des formules gentilles mais souvent creuses au prix d'un gros effort : il faut l'accepter, c'est la loi du genre (Mon Frère, Marin, envoyait à ma mère de tous les coins du globe des cartes postales ornées de : T.V.B - R.A.S !)

Il est donc demandé à chacun de comprendre tout cela, de ne pas s'impatienter, quoique votre désir d'avoir des nouvelles soit très légitime. Ne soyez pas trop exigeants sur le contenu et acceptez ces modestes épîtres telles qu'elles sont même si elles vous laissent sur votre faim.

Enfin pour me faciliter la tâche faites des phrases simples et courtes avec des mots simples et ne philosophez pas trop ! Merci. S'agissant des grands qui commencent à écrire en français, je ne corrige que lorsqu'il y a risque d'incompréhension ou faute d'orthographe trop gênante.

Veuillez aussi comprendre que je ne puis répondre avec vous même si je m'attache souvent à ajouter quelques mots à une lettre (ce mois-ci j'envoie 50 lettres et 6 dossiers, et je n'ai plus le courage d'envoyer mon courrier personnel qui à chaque fois est remis à plus tard).

Dernier Point : Jusqu'à nouvel ordre il faut impérativement adresser le courrier à : Po Box 33 ARANYAPRATHET - 27120 SAKEO . THAÏLANDE